

АМЕРИКАНСКИЙ И БРИТАНСКИЙ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Бул статьяда англис тилинин америкалык жана британиялык варианттары алардын окшоштуктары жана айырмачылыгы каралган.

Английский язык является языком международного общения всех народов. Одним из особенностей английского языка является наличие в нем двух вариантов: американского и британского. В статье рассмотрены сходства и различия американского и британского английского языка в произношении, в правописании, фонетике, грамматике, в использовании фразеологических единиц и даже в пунктуации.

English is a language of international communication for all people. One of the peculiarities of English language is the existence of two variants: American and British. In this article is considered the resemblance and differences of American and British English, in pronunciation, spelling, phonetics, grammar, in usage of phraseology and also in punctuation.

Язык – душа народа, и само человечество не существует без языка. Он является важнейшим средством общения, т.е. его предназначенность – быть орудием общения. Расул Гамзатов как-то образно заметил, что жизнь можно пройти «на родном аварском языке». Однако для общения народов между собой, для приобщения каждой нации к достижениям других народов, взаимопроникновения культур, укрепления дружбы и сотрудничества между народами овладение иностранным языком в целом стало главнейшим фактором на современном этапе развития общества.

Таким языком международного общения всех народов является английский язык. Как гласит поговорка, «Если человек знает два языка, то он дважды человек» («who knows two languages is twice a man»).

Но при углубленном изучении любого языка мы сталкиваемся с его особенностями, так как путь к хорошему английскому начинается с освоения основ этого языка. Одной из особенностей английского языка является наличие в нем двух вариантов: американского и британского.

Часто студенты, изучающие английский язык как иностранный, спрашивают, какой английский следует им учить: американский или британский. Какой из них лучше, так как идет конкуренция между двумя вариантами английского языка. Из этого хотелось бы восполнить пробел, существующий в системе многих учебников, так как многие учебники базируются на британском варианте английского языка и лишь в словарях и примечаниях к текстам имеются отдельные ссылки на так называемые «американизмы».

Говоря об истоках английского языка, нужно отметить, что 300 лет тому назад существовал

один единственный вариант английского, тот, на котором говорили в Британии. Этот язык был принесен британцами на новые земли. Америка, Австралия, Новая Зеландия, Индия, Азия и Африка заговорили по-английски. В каждом из этих мест английский язык развивался по-своему, обогащаясь и эволюционируя. Поэтому изначально американский и британский варианты английского языка ничем не отличались друг от друга. В дальнейшем разнообразие вносилось иммигрантами из Англии в США, поскольку язык их родной страны претерпевал многочисленные изменения и стал далек от классического английского, существовавшего три века тому назад. Из этих разнообразных вариантов английского языка развился американский английский, в ряде отношений отличающийся от британского. Различия между американским и британским вариантами английского языка легко заметны. В области орфографии эти различия являются по большей части заслугой Ноя Вебстера (1758-1843), который ввел в американский вариант практику написания "-er" вместо "-re" (center – метр, meter – метр, theater – театр), "-or" вместо "-our" , honor – честь, labor – труд) "check" вместо "cheque" (чек), connection вместо "connedion" (связь), "jail" вместо "goal" (тюрьма), "story" вместо "storey" (этаж) и т.д. В области грамматики частные различия очень незначительны. Американцы менее охотно, чем англичане, употребляют множественное число глагола, при собирательных существительных (audience were, – букв. "публика были", the government have – букв. "правительство имеют"), чаще образуют существительные от глаголов путем конверсии ("to author" – создать от author «автор», to research – исследовать от research – исследование), заменяют shall на will (показатель будущего времени), употребляют have got взамен простого have «иметь», have gotten взамен become – «стало».

Более существенными являются различия в общем отношении к грамматической правильности: образованные американцы стараются соблюдать правила, тогда как англичане склонны ими пренебрегать. Также и в фонетике частные различия в произношении отдельных звуков менее значимы, нежели между звуками: гласный в словах вроде class «класс», half «половина», pass «пропуск», dance «танец» большинство американцев произносят скорее как bad «плохой», нежели как [a:] в father «отец», гласный в словах вроде God «Бог», got «получил», rob «грабить» они произносят скорее как [a:] father нежели как в cloth «ткань», uj-образный в словах вроде dew «роса», duke «герцог», new «новый» многие американцы рифмуют с «move», а не с you «ты», т.е. произносят его как [u:], а не как [ju:], срединное tt как в butter «масло» они произносят очень похоже на [d].

Одним словом, фонетические различия совместны, и именно они определяют в первую очередь тот или иной вариант или диалект языка, например, магазин англичане называют «шоп», а американцы – «шоп», любовь у англичан «лов», а у ирландцев «лив», у шотландцев «лув». День англичане произносят как «дей», а австралийцы – «ди».

Американским произношением принято «рэканы», смачное пожевывание, озвучивание согласных, укорочение гласных. Так, слово «бэте» (better) – лучше превращается в «бэдер» и, наконец, поствокальное -г, как в car «машина» и card «карточка», они в большинстве в своем не опускают, как англичане, а произносят на его месте некий г-образный звук. Разница в мелодике обусловлена тем, что американская речь менее вариативна по высоте тона; мелодичный контур в

конец предложения в американском варианте расходится с британским. Ритмические различия сводятся в американской практике к тому, чтобы сохранять в словах с тремя и более слогами вторичное ударение, а безударные слоги произносить более отчетливо: сравните с американским e'xtrao'rdina'ry британский extr'o'rdin'ry, американский la'b'rato'ry – британский la'b'rat'ry или labo'rat'ry, американский se'creta'ry – британский se'cret'ry.

Лексические различия относятся, в основном, к области сленга и к тем словам нормативного языка, которые обозначают сугубо американские или сугубо британские реалии в социальной, экономической, политической, технической, художественной сферах.

Таблица 1

Различия в лексике

Русский	Британский	Американский
почтовый ящик	postbox	mailbox
супермаркет	chemist's shop	drugstore
счет (в ресторане)	bill	check
бензин	petrol/gas	gasoline
тротуар	path/pavement	side walk
билет (туда и обратно)	return (ticket)	round-trip
туалет (общественный)	public toilet	restroom
билет	single (ticket)	one-way
фамилия	surname	last name
ванна	bath	bathtub
футбол	football	soccer
грузовик	lorry	truck
чипсы	chips	French fries
детский сад	infant's school	kinder garden
шоссе	main road	highway
железная дорога	railway	railroad
двигатель	engine	motor
злой, разозленный	angry	mad
каникулы, отпуск	holiday	vocation
кинофильм	film	movie
класс	form	grade
конфеты	sweets	candy
консервы, консервная банка	tin	can
кран	tap	faucet
кроссовки	trainers\ gumshoes	sneakers
кукуруза	maise	corn
магазин	shop	store
мама	mum	mom
метро	tube, underground	metro
овсянка	porridge	oatmeal
осень	autumn	fall
очередь	queue	line
первый этаж	first floor	ground floor
перекресток	crossroads	intersection
печенье	biscuits	cookies
почтальон	postman	mailman

Различия в правописании

Русский	-	Британский	Американский
анализировать		Analyze	Analyse
чек (банковский)		cheque	Check
покрышка (у колеса)		ture	tire
путешественник		traveler	traveller

Различия в грамматике

Американцы чаще используют Past Indefinite, чем Present Perfect, даже в том случае, когда традиционно используются Present Perfect – с just, already, yet.

Например: Он только что ушел домой.

Британский вариант He has just gone home.

I shall/ should

Американский вариант

He just went home.

Если что-то предлагается

Британский вариант

Shall we invite him?

- Пригласить его?

Американский вариант

Should we invite him.

Отрицательные предложения и вопросы с have отрицательные предложения

Британский вариант.

Есть разные варианты:

I haven't (got) enough money или

I don't have enough money. у меня мало денег.

Британский вариант

He has got a lot of money.

Американский вариант.

Только один вариант:

I don 't have enough money

Американский вариант He

has a lot of money.

Глаголы burn, learn smell, spell, spill, spoil, dream являются неправильными в британском варианте, но являются правильными в американском варианте.

Британский вариант

Американский вариант

Он неправильно написал мое имя

He spelt *my name* wrong.

He spelled *my name* wrong

Британский		Американский
burn	сжег	burned
learnt	выучил	learned
smelt	понюхал	smelted
spilt	разлил	spilled
spoilt	испортил	spoiled
dreamt	мечтал	dreamed

Американской нации был нужен объединяющий элемент, который помог бы преодолеть национальные различия. Таким элементом и стал преобразованный английский язык. Он неизбежно должен был стать проще в письме, произношении и грамматике, более гибким и легким для восприятия. Возникает вопрос, какой язык учить? Ответ на этот вопрос заложен в цели: если ты собираешься сдавать TOEFL и учиться в Америке, то без американского варианта английского не обойтись. Но изучать надо правильный язык. По мнению многих лингвистов и преподавателей, таким языком является британский вариант, точнее, та его часть, которая называется «принятый стандарт». Правильный базовый английский нужен, кстати, и для того, чтобы понимать и другие варианты языка, диалекты и его особенности, и чтобы можно было их освоить. Поскольку человек с хорошим знанием классического английского нигде не пропадет, и если будет надо, достаточно легко сможет перестроиться, привыкнуть к другой модификации языка.

Начинать с британского варианта надо еще и потому, что это наиболее полный и богатый язык. Американская грамматика по сравнению с британской заметно упрощена. Американцы признают только простые времена: настоящее, прошедшее и будущее + Simple - и почти не используют Perfect. Общая тенденция американского варианта к упрощению относится и к произношению. Британский вариант более "particular". Из этого следует сделать вывод, что на начальных этапах изучения для студента должен существовать только один вариант английского. Ведь мы знаем, чтобы выучить его, надо приложить немало сил и терпения. А американский английский хорош только для того, чтобы «разговорить» студента, преодолеть языковой барьер, который существует у него.

Необходимо на языковых факультетах обучать двум вариантам английского языка. Говорящий должен последовательно придерживаться либо британского, либо американского варианта. Смешение элементов того и другого затрудняет понимание речи и приводит к смысловым ошибкам, а язык должен быть чист и выразителен.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. World Book.
2. Oxford Dictionary.
4. Шахназарова С.Ш. Английский язык (американский вариант). – М., 1989.
5. Иванова Н. Expressive American (Живой американский английский). – М., 1987.